

Source file and common back translation discrepancies

Source file	Common back translation	Supplementary comments
Demographics questionnaire	The questionnaire is phrased in the masculine form but refers to both women and men.	Although this sentence does not exist in the source file, In order to be gender fair we had to use it at the top of the questionnaire. This problem does not exist in the English language
Demographics questionnaire	What ethnic origin best describes you? Jewish Muslim Christian Druze Bedouin Circassian Other specify_____	This paragraph is an addition according to the population register of the State of Israel.
Demographics questionnaire	For foreign nationals: Please specify your nationality_____	This sentence is an addition for Foreign citizens.
Demographics questionnaire	Compulsory education only (less than 12 years of schooling)	This sentence is an addition in accordance with the education system in Israel.
A3.4		A consistent comment by all the editors - it is not clear how to answer the questions without yes/no answers ,and they

		recommended to add NO\YES answers.
A3.6.1		A consistent comment by all the editors - it is not clear how to answer the questions without yes/no answers, and they recommended to add NO\YES answers.
A3.7		A consistent comment by all the editors - it is not clear how to answer the questions without yes/no answers, and they recommended to add it.
A3.9		A consistent comment by all the editors - it is not clear how to answer the questions without yes/no answers, and they recommended to add NO\YES answers

A3.10		A consistent comment by all the editors and the was that not all the dentists in Israel understand or control the meaning of Tinnitus , Hence, they recommended to add the definition of Tinnitus: ringing, buzzing or noises in the ears when there is no external noise at all.
A5.1 Linea Alba	Linea alba: marking on the inside of the cheeks.	Linea alba: marking on the inside of the cheeks. This explanation of Linea alba was added because some dentists who participated in STEP 10 noted that not all their colleagues are familiar with Latin terms.
B2.1 STOP BANG Questionnaire		A consistent comment by all the editors was that most patients don't know their BMI, and they recommended

		that patients provide their height and weight, and the dentist will calculate the BMI Height: _____ Weight: _____
B2.1 STOP BANG Questionnaire All Other questions		A consistent comment by all the editors - it is not clear how to answer the questions without yes/no answers, and they recommended to add NO\YES answers.

STEP 10 and common forward translation discrepancies

Source File	10 STEP	Common forward translation	Supplementary comments
Demographics questionnaire	השאלון מנוסח בלשון זכר, אך ההתייחסות היא לנשים ולגברים כאחד The questionnaire is phrased in the masculine form but refers to both women and men.	השאלון מנוסח בלשון זכר, אך ההתייחסות היא לנשים ולגברים כאחד The questionnaire is phrased in the masculine form but refers to both women and men.	Although this sentence does not exist in the source file, In order to be gender fair we had to use it at the top of the questionnaire. This problem does not exist in the English language
Demographics questionnaire	לבעלי אזרחות ישראלית: מהו המוצא האתני המייצג אותך טוב ביותר ? יהודי מוסלמי נוצרי דרוזי בדואי צ'רקסי אחר, פרט _____ What ethnic origin best describes you? Jewish Muslim Christian Druze Bedouin Circassian Other specify _____	לבעלי אזרחות ישראלית: מהו המוצא האתני המייצג אותך טוב ביותר ? יהודי מוסלמי נוצרי דרוזי בדואי צ'רקסי אחר, פרט _____ What ethnic origin best describes you? Jewish Muslim Christian Druze Bedouin Circassian Other specify _____	This paragraph is an addition according to the population register of the State of Israel.

Demographics questionnaire	לבעלי אזרחות זרה: אנא פרט מהי אזרחותך _____ For foreign nationals: Please specify your nationality _____	לבעלי אזרחות זרה: אנא פרט מהי אזרחותך _____ For foreign nationals: Please specify your nationality _____	This sentence is an addition for Foreign citizens.
Demographics questionnaire	חינוך חובה בלבד (פחות מ-12 שנות לימוד) Compulsory education only (less than 12 years of schooling)	חינוך חובה בלבד (פחות מ-12 שנות לימוד) Compulsory education only (less than 12 years of schooling)	This sentence is an addition in accordance with the education system in Israel.
A3.4	a recommendation of adding YES/NO answers	Lack of NO\YES answers	A consistent comment from all the participants was that it is not clear how to answer the questions without yes/no answers. Therefore, it has been suggested to add YES/NO answers.
A3.6.1	a recommendation of adding YES/NO answers	Lack of NO\YES answers	A consistent comment from all the participants was that it is not clear how to answer the questions without yes/no answers. Therefore, it has been suggested to

			add YES/NO answers.
A3.7	a recommendation of adding YES/NO answers	Lack of NO\YES answers	A consistent comment from all the participants was that it is not clear how to answer the questions without yes/no answers. Therefore, it has been suggested to add YES/NO answers.
A3.9 Tooth wear	a recommendation of adding YES/NO answers	Lack of NO\YES answers	A consistent comment from all the participants was that it is not clear how to answer the questions without yes/no answers. Therefore, it has been suggested to add YES/NO answers.
A3.10 Tinnitus	<u>טינטון</u> : זמזום, צלצול או רעשים באוזניים כאשר אין רעש חיצוני כלל: Tinnitus: ringing, buzzing or noises in the ears when there is no external noise at all A recommendation of adding an explanation for Tinnitus term- ringing, buzzing or noises in the ears when there is no external noise at all	<u>טינטון</u> : זמזום, צלצול או רעשים באוזניים כאשר אין רעש חיצוני כלל: Tinnitus: ringing, buzzing or noises in the ears when there is no external noise at all. This Tinnitus explanation was added because the participants in	The participants were unfamiliar with the medical term tinnitus, so it has been suggested to add an explanation for it: ringing, buzzing or noises in the ears when there is no

		STEP 10 were unfamiliar with the medical term.	external noise at all.
A5.1 Linea alba	לינאה אלבה: סימון על גבי הירידה באזור הלחיים. A recommendation of adding an explanation for Linea alba term: marking on the inside of the cheeks.	לינאה אלבה: סימון על גבי הירידה באזור הלחיים Linea alba: marking on the inside of the cheeks. This explanation of Linea alba was added because some dentists who participated in STEP 10 noted that not all their colleagues are familiar with Latin terms.	The participants consistently commented that not all dentists in Israel understand or correctly interpret the term "Linea alba." Therefore, they recommended explaining: Linea alba refers to the marking on the inside of the cheeks.
B2.1 BMI >35?	חישוב BMI - במידה שאינך יודע מהו ה-BMI שלך אנא רשום: גובה: _____ משקל: _____ - Recommendation for adding a calculation for BMI: If you don't know your BMI, please provide your height and weight: Height _____ Weight _____	BMI < 35?	This information is not present in the source file, but all participants consistently commented that most patients do not know their BMI. Therefore, they recommend that patients provide their height and weight, and the dentist will

			calculate the BMI.
B2.1 All other questions	a recommendation of adding YES/NO answers	Lack of NO\YES answers	A consistent comment from all the participants was that it is not clear how to answer the questions without yes/no answers. Therefore, it has been suggested to add YES/NO answers.
B2.2 All the questions	a recommendation of adding answers describing the frequency of the listed situations	ללא תשובות No answers	A consistent comment from all participants was the lack of an option to provide answers. It was recommended to include response options describing the frequency of the listed situations.
B2.3- All the questions	a recommendation of adding answers describing the frequency of the listed situations	ללא תשובות No answers	a consistent comment from all participants was the lack of an option to provide answers. It was recommended to include response options describing the

			frequency of the listed situations.
--	--	--	---